**Антон Веберн**

**Две песни**

для смешанного хора с инструментальным сопровождением

(скрипка, кларнет, бас-кларнет, гитара и челеста)

**Op. 19 (1925-1926)**

на стихи И. В. Гёте из «Китайско-немецких времён дня и года»

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

## 1. «Weiß wie Lilien, reine Kerzen» / «Лилии свечей белеют»

|  |  |
| --- | --- |
| Weiß wie Lilien, reine Kerzen,  Sternen gleich, bescheidner Beugung,  Leuchtet aus dem Mittelherzen,  Rot gesäumt, die Glut der Neigung.  So frühzeitige Narzissen  Blühen reihenweis im Garten.  Mögen wohl die Guten wissen,  Wen sie so spaliert erwarten. | Белые как лилии, чистые свечи,  Звёздам подобно, скромно склонясь,  Излучают из глубины сердца,  Красным обрамлённый, жар влечения.  Так ранние нарциссы  Цветут рядами в саду.  Возможно, эта красота знает,  Кого она ждёт в таком строю. |

**2. «Ziehn die Schafe» / «На лугу пасётся стадо»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ziehn die Schafe von der Wiese,  Liegt sie da, ein reines Grün,  Aber bald zum Paradiese  Wird sie bunt geblümt erblühn.  Hoffnung breitet lichte Schleier  Nebelhaft vor unsern Blick:  Wunscherfüllung, Sonnenfeier,  Wolkenteilung bring uns Glück. | На лугу пасётся стадо,  Лежит оно на чистой зелени,  Но скоро, как в раю,  Лужок украсится пёстрыми цветами.  Надежда поднимает светлую пелену  Тумана перед нашим взором:  Исполнение желаний, солнца праздник,  Рассеяние облаков несёт нам счастье. |